

Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdybym wstąpił do nieba – Ty tam jesteś,* I gdybym sobie pościelił w Szeolu – Ty i tam!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybym wstąpił do nieba — Ty tam jesteś, Gdybym się skrył w świecie zmarłych — jesteś i tam!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli wstąpię do nieba, <i>jesteś</i> tam; jeśli przygotuję sobie posłanie w piekle, tam też jesteś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźlibym wstąpił do nieba, jesteś tam; i jeźlibym sobie posłał w grobie, i tamesz przytomny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli wstąpię do nieba, tamesz ty jest; jeśli zstąpię do piekła, tamesz jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wstąpię do nieba, tam jesteś; jesteś przy mnie, gdy się w Szeolu położę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli wstąpię do nieba, Ty tam jesteś, A jeśli przygotuję sobie posłanie w krainie umarłych, I tam jesteś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćbym wstąpił do niebios, tam jesteś, choćbym leżał w Szeolu – i tam będziesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli wzniosę się do nieba, tam jesteś; gdy zejść do krainy umarłych, i tu jesteś obecny!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli wstąpię na niebiosy - tam jesteś, jeśli spocznę w otchłani - Tyś też tam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, Господи, сило мого спасіння, Ти отінив мою голову в дні бою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybym się wznosił ku niebu Ty tam jesteś; gdybym sobie usłał w Krainie Umarłych jesteś tuż.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Choćbym wstąpił do nieba, byłbyś tam, a choćbym rozpostarł swe posłanie w Szeolu, oto byłbyś i tam.

1) <x>230 123:1</x>

2) <x>220 26:6</x>; <x>240 15:3</x>; <x>370 9:2</x>; <x>390 2:3</x>